

SAAX LE SENEGAAL

Xa Piy-saax leng we - Njofnax leng ne - o Ngim o leng onge



Mind-saax Le seqna a Cofand
Fo mbodrand Gaan



AGENZIA ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE
ALLO SVILUPPO

Version Sérére



NANŌOR NO SUT MEEN
MOĆATIRAND NUU NAA
NEWDANDAA REW WE

SOMMAIRE

O WETIR Maryaama SAAR, Ministar fee Saqna Rew we, Pasil ne fo xa Tebandoong axe	5
Ci goor we fo rew we mud leng ke	8
Sut meen moƕatirand ne naa neewdandaa rew we	9
Geenin a yoog haq no rew we, na fat, fodrand a den fo goor we	9
Sut meen moƕatirand ne naa neewdandaa rew we, te ref o kiin naa fi'an, mbokatoor mbaar mbind njalland	9
Saxand a baatax a qoolu fo ndofeen no rew we boo de a mbaag o ndaaw too a ñaay'in haq den	10
Sut meen xa kim xa yoq axe fo a pi'oof cosaan axe ndoneena no nqapatirand gaan	10
Sut meen kuu refna a cikax o tew mbaat kartu neen fo a ciriñoor a cikax ale leng we teen a njikooxaa a qoox den	11
Sut moƕatirand ne naa neewdandaa rew we no kuu refna polotik fo a ñaaç'in maat	11
Seq callel maat too waag o jeg a keen ake naa njegeel no maat fop, fo mam nuu te waagna a fod kam adna	11
Moofan maat den me a saax adna a nqetaa too fog no callel ke no pokatoor ke	12
Coof rew we haq podu fo we no goor we, no ke jofna no rimel xa biy den	12
A cofdand no mece, a taaw na cang ake fo a cegit diipolom na xa cangand xa pogreer, no taax ke fo took fee	12
Fañit o rax o tew yaam te wagir mbaat te xot a ñootnax-basil, too oxuu fi'uuna o xawel o loq	15
Lokrand bareef ke njofna no basil ne fo ke gadooxeena a jof no callel, yoofand a sip fo a baat a tiwand pind yoogir xa caac'	15
Took mbodir ne ndeer rew we fo goor we, fexey boo fop a ndaawaa no baadin ne	15
Daaw no tawnit ke, tawnit ke njofna na qooq, me naa jikooxteel fo bane paax ke	17



« SUT MEEN MOĆATIRAND NE NAA NEEWDANDAA REW WE »



Madame Maryaama SAAR
Ministar fee Saqna Rew we,
Pasil ne fo xa Tebandoong axe

O WETIR

Safe faax lene a refa o jaf o jegu o njiriin no a soobax ale saax le a soobooxna no yaajand Nanoor ne dooneena no Sut meen kuu Jofna no Moƕatirand aluu naa Neewdandaa Rew we. Nanoor ne o Xet o Maak Mbokatoor a Saax ake na Adna fee jaƕooxun no ñaal 18 no nqool desambar 1979, Senegaal a yaajandin no hiid 1985. Nanoor neene ten refu o muukand no kaa xupna xa kiid 30 no callel Mal ne Saqna a Tefoof no Rew we too Mbokatoor a Saax ake a sosin no hiid 1946, ndax te a deetaqin a tefoof no rew we soo a ƕaata haq den. Kaa xupna xa kiid qarbeen tadiik ye te jaƕooxena, a saax 185, no a 191 ake, a soobooxa no ndeef ke wondneena. Nanoor neene fofna xa saar-a fat 30, a keen a maak a jegu kam xa qoolande xe a saax ake a mbogna too de a njof no haq ke o kiin a jegna.

Kaa te a wetandaa haq ke o tew a jegna, too o leng waagiran o watin, a tektaa yiif le refna no moƕatirand a jof no kiin too a limanaa, a saax ake mbogna no nanoor ne, yuuf pi'el. I mbaaga o lay ee, nanoor ne a duqa xa lac xa tadaq na tefoof no tew: haq ƕiy-saax fo a keenoof no rew we na fat, fa ndim fo ke cosaan a ataa ndeer rew we fo goor we.

Fo callel kene, Ministeer fee Saqna Rew we, Pasil ne fo xa Tebandoong axe a lalta ee dap no ke naa diglandaa ke dikna mbodir ndeer rew we fo goor we, na fat soom a doonooxu. Kene jalleena xan a tax wiin we, a dad teen koy rew we, a mbaagel o soob, a paax, no jallir a fat o jegu o njiriin olene, a ƕeerandtel no a felem ake no saax le.

Callel maak kene, fi'eena na felem ake no saax le too a ataa a qooldand a paax na xa nuxur axe a jof no haq no kiin fo xoox um, gaan fo mbodir

ndeer o tew fo o koor, a fadiida no me te a bugteena.

Callir paax oo na keenin ke Maat ne a bugna, te a refexey boo o ƕiy-saax onquu refna, o tew mbaar o koor, fo mam nuu a cang um a mbaagna o mbod, a waag o and too a jegoox xa ñuxur axe fo solo ke nanoor nene, naa simtaa a cofand fo mbodrand gaan, a jegna. Too keene naa ataa a ƕaatax a saxu.

Um bug rek o jook-a njal, a paax, we yuufna safe lene fop, a dad teen koy mal ne fokatna yaal xa and xa maak xa cofu na felem ake no saax le fo Mbind ne Geenooxanna Itali no Ndamtir njofu na Paatax andoona ee ten yoonu callel kene.

Mixe xooxaaa we naa yo'nooxaa na ƕak ale fop too a mbar no maat ne, Pokatoor ke Mbareerna no Maat (PMbM), Tamloor Baane fo Halal ke (TBH) fo Pokatoor Caambuur ke (PC) ndax de a mbog no yaajand safe lene boo fop a mbaag o ndaaw teen, no a koƕ alaa fo taax ke. Fexey boo haq no rew we fo xa tebandoong xa tew axe a njegooxel soo a ñaayneel, a refa o safkand a ƕaatax a saxu too a jofand.



TAAP-SAAX KE MBOGNA NO NANOOR NENE

Ye de feetlooxna ee o 'Daape le no Mbokatoor a Saax ake a safkina a fat ale jofna no haq ke adooxna no o kiin, took a niiwnax um fo o maakel um, took mbodir haq ndeer o tew fo o koor,

Ye de feetlooxna ee o 'Daape le no Mbokatoor a Saax ake a safkina a fat ale jofna no haq ke adooxna no o kiin, took a niiwnax um fo o maakel um, took mbodir haq ndeer o tew fo o koor; ,

Ye de feetlooxna it ee Taap-saax ke mbogna no kibe ke na adna fee njofna na haq no kiin mbaagee o ñak o mbodrand haq no tew fo haq no o koor, no ke farna no jeg, na fa ngen, no cosaan, no ñiy-saax mbaat no polotik.

Ye de nga'na ee nanoor ke na adna fee ngibeena no ngelfa Mbokatoor a saax ake fo pind parande ke, a mbug o tew foo o koor a mbodrandel no haq den.

Ye de feetlooxna it ee lay-yegnit ke, tik fa lay ke fo xa as axe Mbokatoor a Saax ake fo pind parande ke a njabna, a mbug o yaajand a podrand haq no tew fa haq no koor.

Ndaa it de njaaxid ye de nga'na ee callir keene fop mbañteer rew we a ngen no moçatirandeel fo goor we.

A mbetandaa ee a moçatirand ale naa fi'eel ndeer rew we fo goor we, kaa te guutatir fo xa tikoor mbodrand haq fo a niiw ngiin, kaa fañtaa rew we de a mbog, ne goor we a mbogtaa, na ñaacin saax den, no polotik, no ñoowoof, no jeg fo cosaan. Kaa te a fañtaa a ñaatax o geenoofo ole fo o daay kam ñasil ne too a fañtaa rew we de a njallan saax den fa adna fee fop na me o waag den a fodna,

A njaaxid no ke andoona ee, kam o ñak, rew we na moÿaa o ndanqaa no ñooow, na baadnax, na cang, na aqatax, no jeg callel fo o waag o daxan xoox of ke fidoonga.

Te xool a den ee a sip a bondnoof o jeg adna o xas ole, a geçnel no jofand fo fi a fat, xan a moÿ o digland mbodrand ndeer o tew fo o koor.

De laltaa ee sut meen maat nqaajrand, nqaajrand no leef, mo'atirand no xeet, a ca' saax, a ca' ngelfa, cong, a ca', o hup doole, a tokandax na ñaac'noof saax jan, fo nam nuu te a waagna o garit, waagee o ñak ndax o tew fo o koor fop a mbaag o ndaaw haq den ne te a mo'itna.

A ndiglandaa ee a safkin jam fa a yoogax adna fee, a £utin mbefaroor ne kam adna fee, ndamtir ndeer a saax ake, fo nam nuu de ngeenoorna no ñoowoof mbaar no jeg, a ke' £onax ke fop, a dad' teen koy £onax tooke'u ke, no ngelfa a Saax ake fop, a ca'ax xa tikoor a fat axe, mbodrand fo a ciriiñir ndeer a saax ake fo a ca'ban qeet ke ndefna no hupel doole haq den boo de mbaag o njeg a qoox den, niw too jab a muumax lanq can xan a yoo'band o ndoofeen fa a £aatax, fo it mbodrand ndeer o tew fo o koor.

Te xool a den ee a £aatax saax a etu sik, jam adna fee fo ku naa ataa jam kam adna fee a laamta rew we a ndam teen, ne goor we a ndamtaa teen, na seek ake fop.

Ye de £ekna no a yiif den o njiriiñ onqe rew we a ataa no daay no £asil ne fo o ndoofeen no ngentand ne, keene koy jab'afulaand boo ndiiki, fo o njiriiñ onqe fa ndim fo a keen kelfe ke kam £asil ne fo fa yar mbo' ne a jegna na kenoof ale, too a ndam it ee fa ndim fee te geenooxitna waree o fi'el kaa naa taxaa o tew oxe a fiiqleel too fa yar fee na xa £iy axe, kaa laamtaa callel ke a lasreel ndeer rew we fo goor we boo sax no ngentand ne.

A and ee ke ref'ina a keen no koor kam £asil ne fo ngentand ne kaa te a war o suptel ne a keen no tew oxe it a wareena o suptit, i mbugangaa o ndaawik mbodir ndigil ndeer o tew fo o koor,

Too a mbug o ñaa'yin xa tikoor axe ne'eena no fa lay-yegnit ne jofna na baas mo'atirand ndeer o tew fo o koor, took keene, de mbug o njang kebil ke mbarna na a baas a mo'atirand aleene ; fo nam nuu te a waagna o nand fo it nam nuu te fesoorna,

A ndama kene naa garaa :

A QAAJ A PERAAND

O SAAR-A TAT O FERAAND

Cofu no nanoor nene, o ñuxur «moƕatirand naa naa neewdandaa rew we» kaa joox a cektir aluu te a waagna o ref, a sut mbaar a piiqil alaa dooneena no gaan too a ataa mbaar a jeemaa o waaj mbaat o yaqan o tew, o tew oxe a ref no a tolax mbaar refee teen, took mbodrand ndeer o tew fo o koor, te jabanel haq no kiin fo sañ no xoox of ke adooxna no o kiin, a jof na seek polotik, no jeg, no cosaan, no ñiy-saax mbaar no kuu te refna.

O saar-a fat 2

Taap-saax ke a ndaxa moƕatirand ke naa neewdandaa rew we, fo nam nuu te waagna o garit, a ndam ee, fa kuu te waagna o jar, xan de suurand ñaaƕnoof kaa naa sutkaa meen moƕatirand ke naa neewdandaa rew we, ne te moƕna o ñofit. Took kaaga de ngeenoox no :

Ci goor we fo rew we mud leng ke



- a) Mbind no a Tat-dap a saax den, mbaat no keenne na fat aluu te refna, o dikoor o jofu no mbodrand ndeer rew fo goor, a refangaa fi'afulaand taaga, too a ngeenin na fat, mbaat no pexey lakas paax, kaa ñaaƕinna o dikoor oleene ;
- b) Ngeenin pexey na fat fo keenne lakas paax, yoonande, kaa naa mbañtaa moƕatirand naa naa neewdandaa rew we, boo no a qaw, a laamtangaan ;
- c) Ngeenin ngay-naak haq no rew we, a doonel na fat, took mbodrand ndeer rew fo goor too a saxand, no pind a fat ake no a saax den mbaar no pind-maat lakas, a yooq a qoolu no rew we no moƕatirand aluu te a waagna o ref ;

Sut meen moƕatirand ne naa neewdandaa rew we



- d) Mbaas pi'el a moƕatirand aluu te a waagna o ref, too a needandaa rew we, too a ngeenoox boo kelfa ke fo pind-maat ke a ndoonoox na fat aleene ;
- e) Ngeenin pexey kaa mbaagna o sut meen moƕatirand ne rew we a ndooneel, te xat no o kiin, no mal mbaar no mbind njaajal nuu te waagna o ref ;
- f) Ngeenin pexey ke mbaaxna fop, too te fog taaga keenne na fat, kaa mbaagna o supit mbaar de sut meen a fat, faap a fat, cosaan mbaar a pi'oof aluu naa ataa moƕatirand naa naa neewdandaa rew we ;
- g) Mbatin keenne qawir kuu dooneena no moƕatirand naa naa neewdandaa rew we.

Geenin a yoog haq no rew we, na fat, fodrand a den fo goor we



Sut meen moƕatirand ne naa neewdandaa rew we, te ref o kiin naa fi'an, mbokatoor mbaar mbind njalland



O saar-a fat 3

Taap-saax ke a ngeenin, na seek aluu refna, ne na seek polotik, o genoof, o jeg mbaar cosaan, keenne ke mbarna fop, boo no keenne na fat boo a mbaag o at a faatax fo o ndoofeen o etu sik no rew we boo a safkin a cirifoor haq no kiin fo o sañ xoox of ke adooxna no o kiin too te a doonel no fodrand a den fo goor we.

O saar-a fat 4

A cabax ale Taap-saax ke a njaɓooxna keenne cunqir parande no kaa naa ñofandaa a sip mbodir nqoolu ndeer rew we fo goor we damtaand moƕatirand, no ne te a layteena no nanoor nene, ndaa koy, waree o waag o rim a saxand o ñak o fodrand mbaar nguutatirand; keenne keene kaa de a mbar o mbatnel mbanuu cofnax ke no mbodrand muud fo mbodrand o damtel a ndaaweena.



2. A cabax ale Taap-saax ke a njaɓooxna keenne parande, keenne ke faapeena no nanoor nene too a yoogaa fa ndim taaga a mbogu, mbaag ee o ndamtel moƕatirand.

O saar-a fat 5

Taap-saax ke a sip keenne ke mbarna fop boo a mbaag :

a) O supit a piisoof ake fo laalel ke njofna no a pi'ooƕ no koor fo tew kam o genoof fo cosaan, ndax de sut meen xa kime xe fo pi'el cocosaan ke, mbaat lakas, ndamlooxna no gim nqapatir fo moƕatir a ndeer rew fo goor mbaat no a keenooƕ a Ǝakande no gaan lene mbaat no gaan laana ;



b) O mbexey boo fa yar fee kam ƙasil ne a andnooraa wiin we ee fa ndim a las oo no genoof ole too a jaɓnoor a den ee o koor fo o tew mbogu a keen no ƙasil den: no yar xa ƙiy axe, no a maak den, no roofand o ñoow den, took koy o dam ee o njiriiñ xa ƙiy axe waru o adneel fo nam nuu te a waagna o garit.

O saar-a fat 6

Taap-saax ke a sip keenne ke mbarna, boo no kenne na fat, ndax de a mbaag o sut meen a cikax ale no rew we, fo nam nuu te a waagna o garit, fo a ciriñoor a cikax ale de a njikooxaa a qoox den.

Sut meen kuu refna a cikax o tew mbaat kartu neen fo a ciriñoor a cikax ale leng we teen a njikooxaa a qoox den



A QAAJ A TIKANDEER

O saar-a fat 7

Taap-saax ke a ngeenin pexey paax ke naa mbatinkaa meen moƙatirand naa naa neewdandaa rew we no polotik fo no genoof no saax le too koy, took mbodrandir a ndeer den fo goor we, a ci a den haq o waag :

a) O fog no woote mbanuu te jegna, fa fuu te refna too a mbaag o ndodel no mal ke maat ne a mbogna fop ;

Sut moƙatirand ne naa neewdandaa rew we no kuu refna polotik fo a ñaaçin maat



Seq callel maat too waag o jeg a keen ake naa njegeel no maat fop, fo mam nuu te waagna a fod kam adna



- b) O fog no a yuuf ale no a ñaaćnoof ake no saax le fo a ñaaćin den, a mbaag o njal no maat ne soo a mbaag o nqumoox o nombo luu refna
- c) O fog no mal ke fo pokatoor ke mbogeerna no maat too a yo'nooxaa na ñaaćoof saax le, no poltik fo kend um.



O saar-a fat 8

Taap-saax ke a ndoona pexey paax ke boo rew we, took mbodrand, njegee moćatir leng, ndeer den fo goor we, a mbaag o ngeenooxan maat den too a mbog no callel no mal kaa ndefna gilaa-saax.

O saar-a fat 9

1. Taap-saax ke a cooxa rew we haq podru fo we cooxeena goor we, no ke farna na a qot, a supit mbaar a keekax o rimel. A saxand koy tigi ee ndolnir fo o kenar mbaar o kor oxe a supit o rimel kam ndolnir ne, waagee o supit na ndak-fo ndukax o rimel no tew oxaa mbaar te fañtin o jeg o rimel, waagiran o xotnoor it o rimel no kor um a felangiran.
2. Taap-saax ke a cooxa o tew haq kaa mbodirna fo we no goor we a jof no rimel xa fiy den.



A QAAJ A TADKANDEER

O saar-a fat 10

Taap-saax ke a ndoona keenne paax ke mbarna o mbatin meen mo'atirand naa naa neewdandaa rew we ndax de njeg haq kaa mbodirna fo we no goor we, a jof na a cang, a mo'oy o ref koy, no a saxandan a den, took mbodrand ndeer o koor fo o tew :

- a) Xa pi'oor xa leng axe na cofnoof a den no callel, a cang, fa a ñaap diipolom no pind caacangin kuu te waagna o ref, took faa mbaar no taax kaa. Mbodrand neene a war koy o gayeel na baajan a cang ale, na cang a yaajande le, na cang baane ne, na cang mece fo a cang baane fo mece na cang a maak ale, fo it na muu jegna pexey lakas a aqat mece ;
- b) A taaw no cangel leng ke, na liif a leng ake, no jaajangin we bodna kep no waag a cangin, na xa cangand fo cangir podru no paaxel ;
- c) A batin o ga'oof oluu bakandeeena na keen no koor mbaar na keen no tew, no mamuu te fodna fo na cang aluu te refna, too a mo'ya'a o heblit no a cangin a cektar o koor fo o tew na xa cangand axe fo na a cangnoof a lakas aluu naa damtaa njofnax neene too te mo'oy o jof na supit a safe cangnir ake, cangel ke fo pexey a cangnoof ake ;
- d) Xa yooɓand xa leng axe no kuu farna no o jeg bursu mbaat o ndimle a cang aluu te waagna o ref ;
- e) Xa yooɓand xa leng axe no kuu farna no waag o jang no mam nuu fodoona fo mam nuu bugtanoona, boo na alfabetisaasyoŋ maak we, alfabetisaasyoŋ njallir ndax nguutatir ne jegna na cang, ndeer o koor fo o tew, a waajoox, ne te a mo'yna o ñofit ;

A cofdand no mece, a taaw na cang ake fo a cegit diipolom na xa cangand xa pogreer, no taax ke fo took fee



- f)** A baaj a baas a cang ale farna no rew we fo max xa cangel cofande no rew we fo xa £iy xa tew axe mbaasna a cang too hap faa fad'ee ;
- g)** Xa yooɓand xa leng axe naa citaa de mbog no poftoor ke fo maaj na xa cangand axe ;
- h)** A taaw no yegnit cektooxu ke njofna na a cang too a gayaa o wod-fo baal fo o ɗaay kam £asil ke, boo no yegnit fo xa as axe mbarna na a kofatirand fa ndim.

O saar-a fat 11

- 1.** Taap-saax ke a ngeenooxaa no ndoon keenne paax ke mbaagna o sut meen moɗatirand naa naa neewdandaa rew we, a jof no callel, ndax de mbaag, took mbodrand ndeer o tew fo o koor, haq leng ke, te moÿ o damel teen koy :
 - a)** Haq no callel, a damtel sax haq faa o leng a waageerna o fañit o kiin ;
 - b)** Haq o waag o jal ne fop a mbi'tan, boo no ñaayin xa feettel xa leng axe na cil jaajal ;
 - c)** Haq o waag o jilan xoox of mece fo callel, haq a £aatax kam callel, callel saxu fo haq no kuu naa fi'aneel jaajal fop fo xa pi'oor callel, haq a aqatax no mece, a supit a aqatax, boo no a cang, o lak o waag, fo a aqatax a saxu ;
 - d)** Haq no ndabid mbodru fo lakas we, ndabid a pi'aan, haq no fodrandel no ndabid callel podru boo na haq o fodrandel na lii£ o paxel callel ;
 - e)** Haq no o dimle-genoof, a moÿ o jof no ndabid a maak callel, ndabid o ñak callel, ndabid jir, ndabid a £oowid, ndabid nogoy mbaar ndabid o waagafar callel oluu refna fo haq a ñootnax alaa o rabdeel ;
 - f)** Haq o yoogel no wod-fo baal fo a tefoof no jalland, te fog ta o yoogel na keenoof fa ndim.
- 2.** Ndax moɗatirand ne naa ñeewdandaa rew we yaam a tolaax mbaar fa ndim a waagel o fanq too o tew a yooganel haq um no waag o jal, Taap-saax ke a ngeenooxaa no ndoon keenne paax ke njofna :
 - a)** Na pañit, boo na qaw oxaa fi'uuna, a tax o tew yaam bagir mbaar a ñootnax-£asil fo a moɗatirand na tax ale took a keenoof na tolaax ;
 - b)** No geenin a ñootnax-£asil naa naa rabdeel mbaat te guutandanel o dimle-£asil onqaa fodna neen too a yooganel callel um ke te saq'ina, haq o miñel um no callel ke fo ke te rimaan ;

c) No safkin a tamit yaal pind ke, a tamit alaa naa yoobandanaa a den de mbokat a saq mbind fo ke warna o caajal fo ita a yo'nax na ñaacin saax le, a tamit aleene a moÿ o jof koy no geenin fo yaajand pind kaa naa yoogaa xa tebandoonng ;

d) No geenin pexey a yoogir rew we mbagirna too te xoolandel ee callel ke te saqna mbaaxee na den.

Fañit o rax o tew yaam te wagir mbaat te xot a ñoot-nax-basil, too oxuu fi'uuna o xawel o loq



Lokrand bareef ke njofna no basil ne fo ke gadooxeena a jof no callel, yooband a sip fo a baat a tiwand pind yoogir xa caac



3. A fat ake mbondneena too a yoogaa rew we, no a seek ake o saar-fat alene a njofdandeeena, kaa de a mbug o feetaqineel, a nqembandatineel, a mbatneel mbaar de a yaajandeel, took ne xa and axe no siyaas fo baane a suptoxtaa.

O saar-a fat 12

Took mbodir ne ndeer rew we fo goor we, fexey boo fop a ndaawaa no baadin ne



1. Taap-saax ke a ndoona keenne paax ke mbarna o mbatin meen mo'atirand ne naa neewdandaa rew we a jof no wod-fo baal, ndax de saxandaneel a taaw no baadnoor ke, boo no a kofatirand fa ndim, took mbodrand o tew fo o koor.

2. Keenne ke ndameena, no a saar-a fat alene took, mbañteer Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a cooxaa rew we, yaa de mbagirna, yaa de ñootaa, yaa de ñootna, a tamit ake mbarna, too a coox a den, a jarangaan ndabidkeer, o ñoow o faax no bagir ne fo a numin ale.

O saar-a fat 13

Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a ngeenooxaa no ndoon keenne ke mbarna fop boo a sut meen moƕatirand ne naa neewdandaa rew we na seek a lakas no ñoow adna fo o jeg ndax de mbaag o njeg haq leng ke, took mbodrand goor we fo rew we, a moy o ref koy no haq kene :

- a) Haq o dimle-ƕasil ;
- b) Haq o raw no banjke, tayle fo a taw xaalis lakas ;
- c) Haq o fog na yo'nax fa ɗas, no mboftax fo mboftir fo no kuu fogna no cosaan.

O saar-a fat 14

1. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a naanga o nqajtaa yiif liju ke rew we ndefna na koƕ ale a jegna fo a keen a cegu solo le rew we a jegna no a baaf xalal fo pexey ke naa ñoowdandaa ƕasil den, too a moy o mbaraa no callel ke naangaandeena o ndabdeel xaalis. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a sipa keenne ke mbarna fop boo rew we ndefna no caate ke na koƕ ale a mbokatel no keenne ke nanoor nene a atna.

2. Taap-saax ke a ngeenooxaa no ndoon keenne ke mbarna fop boo a mbaag o sut meen moƕatirand ne rew we no caate koƕ ke a ñoowaa ndax, o mbodrand rew we fo goor we, de mbaag o mbog na ƕaatax a koƕ ale fo ke te rimaa, te moy o far koy no saxand haq kene :

- a) Fog a paax no a sos fo a ñaaƕin faap a ƕaatax ke no muu te waagna o fod ;
- b) Daaw no xa calland xa paax axe mbarna no wod-fo baal fo andel ke te yooninta, no xa as axe fo kuu farna no a kofatirand fa ndim ;
- c) Jiriinoor no faap a yoog-ƕasil ke ;
- d) Daaw no aqat ke fo fa yar fe naa mbi'teel na xa cangand axe mbaat o mbiñ o lakas, fo alfabetisaasyorj njallir ne, doon teen waag o jiriinoor ke na jalleel na xa kenand axe fo yegnit ke ndax nde mbaag o ƕaat xa baag den no baane ;
- e) Geenin mal timle'ir fo kope ndax oxuu refna a waag o daaw muud um te reefkaa no callel ndabdel o nqool mbaat no callel xoox of ;
- f) Fog no yo'nax ke njegna no genand ole fop ;

- g) Daaw no tawnit qaalis ke, tawnit qooxir ke, xa cikwand axe fo baane paax ke too fodrandel fo lakas we no a supit a lastoof lanq ke fo a qooqoof ale, doon teen daaw no a porose a qemband caate ke na ko£ ale ;

Daaw no tawnit ke, tawnit ke njofna na qooq, me naa jikooxteel fo bane paax ke



- h) Daaw no ke naa felandaa o ñoow, too i moy o ndam teen o genand, a qooland, kuraŋ fa foofi, sufir ke fo yegnrir ke.

A QAAJ A NAXKANDEER

O saar-a fat 15

1. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a njaɓana rew we ee den fo goor we bodru na fat.
2. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a njaɓana rew we ee, ke farna na fiy-saax, o koor fo o tew mbodru na haq den fo na ñaaɓin haq keene. A njaɓana a den koy haq podru fo ke no goor we, no nanir na saq fa a saytax xalal, a ndoon teen a mbodrand a den fo goor we, no layoor fo me te a beeraa fop.
3. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a ndama ee o nanir fo xa pi'ir xa jegooxe xa lakas, fa nam nuu de mbaagna o ngeenooxit, too a njeg maa de ndayandaa rew we, no cofu na fat, kaa mbar o mbañel.
4. Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a njaɓana goor we fo rew we haq podru no cofu na ñaaɓik fo a cilan a qoox den o genand den fo mbind den.

O saar-a fat 16

1. Taap-saax ke a ngeenooxaa no ndoon keenne ke mbarna fop boo a mbaag o sut meen moƕatirand naa naa neewdandaa rew we no kuu farna na tolax fo no ke faasil ne a ndeerna soo, took mbodrand ne warna ndeer o tew fo o koor, a saxand :

- a) Haq fa leng fee no ndolnir ;
- b) Haq fa leng fee no a cil o kor mbaat o tew too a tolax a jegaa yaa o kiin oxe a yoonna teen soom ;
- c) Haq leng ke fo kadwe leng ke kam ndolnir mbaat yaa sambir a jegna ;
- d) Haq leng ke fo kadwe leng ke no ngelfa xa £iy axe, te ref kam ndolnir mbaat te ñak o ref teen. Kam keene koy, ke moýna na xa £iy axe naa adinkeel ;
- e) Haq leng ke boo oxuu refna a waag o jil xa £iy xa podne te bugna o jeg fo ne te bugna de maagatirit too a waag o daaw yegnit ke, a cang ale fo ke wagna o tax te ñaaćin haq keene ;
- f) Haq leng ke fo kadwe leng ke no kuu farna no ngelfa, no ndoxnit, no a saq xa £iy axe, a cabax xa tebandoonng mbaat pind nandu fo ten, a sofangaa keene a jega na ñaaćnoof saax le. Nu te a waagna o ref, kam keene koy, ke moýna na xa £iy axe na adinkeel ;
- g) Haq leng ke no kor oxe mbaat no tew oxe, te fog teen a cil simanqol le, callel fo yo'nax lakas ;
- h) Haq leng ke no dik we na ndolniraa, te a jof na cegood, a cik, a saytax, a saq fo a ciriñoor cegel, te ref kaa rabidkaandeenaa mbaat kaa naa rabidkeel.
2. A ceemreem mbaat ndolnir xa caać a fat jabiran too keenne ke mbarna fop a ndoone, te fog teen faap a fat, boo te jeg xa kiid axaa andoona ee oxuu jegeeruuna waagaand o cit too it a tolax ale kaa te war o bindel na a karne maat ale.

A QAAJ A £ETKANDEER

O saar-a fat 17

1. Ndaa a £aatax ale jegna na ñaaćin nanoor ne waagel o liñit a paax, a jega Mal naa geenneena a war o sut meen moćatirand naa naa neewdandaa rew we (neene mal ne a ne'e sax). Mal ne wiin xarbaxay fo win betu-tadik (18) ndefu teen yee nanoor ne a sogeel o geenin, ndaa ye te siwandeena boo saax le fadanduuna qarbeen tadik fo £etik (35) a fogiid, wiin we ndefna no mal ne a £aatooxa boo a mbad wiin qarbeen fik fo tadik (23). Wiin weene, yaal xa and xa maak axa mbaagna ke naa fi'eel kam nanoor ne a ndefu. Wiin maak weene, Taap-saax ke mbogna no nanoor ne ndodu a den; no a saax akeene it a ngenu. Oxuu refna na den xoox of refano maaga. Kaaga koy, fodrand fo fexey boo a paan aluu refna, cosaan nuu refna fo a faapoof aluu refna a mofanel meen, taxu te fi'el.

2. We mbogna no mal ne kaa ndodeel na sutura, kam yuuf naa Taap-saax ke mbogna no nanoor ne a ngeeninna. Saax luu refna a waaga o jil, kam xa fiy um, oxe naa refankan maaga.
3. Ndod eetand ne oxe jega yee a ñaacin nanoor nene a ropeena boo a jeg a qool betaa fo leng. Mban nuu ndod lakas a yoqna a qool a tadak, oxe adooxanna Mbokatoor a Saax ake na adna fe kaa bindaa o leetar Taap-saax ke mbogna no nanoor nene ndax oxuu refna teen a coodit, na qool a fak ake ndeefna ye de ndawna o leetar ole, gon no xe naa refankan maaga. Oxe adooxanna Mbokatoor a Saax ake a bind yuuf a kon no dodel we too a reefrand a den ne de ngaritna no yuuf-xa kiiɕ axe; oxuu refna te lalit, no a kayit ale, saax le te inoorna soo koy a layin Taap-saax ke mbogna no nanoor nene.
4. We mbogna no mal ne owe ndodteel no o xet Taap-saax ke mbogna no nanoor ne too oxe adooxanna Mbokatoor a Saax ake na Adna fee naa xoytan no mbind ne de nqetaa. No o xet olaaga andoona ee boo a wagel o rop, hap a lim ale, fodna fa a qaaj a fak na a tadak no Taap-saax ke, a mbara o moof, teen wiin we a ndodteel. We naa ndodeel koy, den ndefu we andoona ee we mbarna fa den, no we ngeenwanna maaga Taap-saax ke, nqupu too a ndaaw, a neew, neew, kaa xupna qarbeen fetik na teemeed.
5. We mbogna no mal ne xa qiid xa nahaq a mbaru jeg no ndod ne. Ndaa koy, wiin betuu-nahiq no wee ndod'eena no xet o feraand olaa, xa qiid xa faq soom a mbaru o jeg. Wiin weene, ne de andteel ten refu ee oxe adwanna mal ne kaa "sipaa fo ndeex" yaa ndod mberaand ne a sogeel o fi, a kon betaa-nahaq a sutoox; oxuu gon of a sutooxna, no wiin waaga o fogkaa.
6. Ndod ne no wiin betuk lakas we no mal ne, ne te layteena no deg laye 2eerole, o 3eer ole fo o 4eer ole no saar-a fat alene a fi'itkeel, yaa a saax qarbeen tadik fo betkandeer le a rokna. Wiin dik no lakas we faatena no ndod ne, xa qiid xa faq a jegkaa no ndod ne: wiin dik weene, oxe adwanna mal ne naa "sipaa fo ndeex" soo oxuu gon of a sutooxna, o and ee teen fogo.
7. O kiin a sutooxanga no mal ne, a sutax alaa betna, saax le te inoorna kaa baatkaa o jil o lakas oxaa andoona ee mal ne a yoona teen.
8. We mbogna no mal ne, ndabid den oxe inoora no xaaliis Mbokatoor a Saax ake na Adna fee, a soɓ koy o Xet o Maak ole no Mbokatoor ne a jabin too a lay ne te fi'itkeel, took a liif o njiriiñ onqe a keen Mal ne a jegna.
9. Oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee kaa coofa, Mal ne, wiin we fo xa callir axe de soxla'na ndax de mbaag o mbi callel den ne te waritna, took ke dameena no nanoor nene.

O saar-a fat 18

1. Taap-saax ke a ngeenooxa no *Ɓoxot*, oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee, pinde-cangtax, a lay teen ke de ndamna a jof na bondin a fat, xate, a ñaaçin saax fo kend um ndax mal ne a mbaag o suurin pexey ke faapeena no nanoor nene , a lay teen it a *Ɓaatax* ale jegitna teen :

a) No xiid ole reefna ye nanoor nene a ropeena no saax te haalna :

b) Doon teen no xa qiid xa nahaq axuu ndefna fo mban nuu Mal ne a mbuguuna.

2. Pinde-cantax ke a mbaaga o lalit aa'at ke fo liju ke naa ndokaa no keenne ke mbofna ke wareena o fi no nanoor nene.

O saar-a fat 19

1. Mal ne naa jaɓooxaa o refel xoox um.

2. Mal ne naa dodaa biro um xa qiid xa faq axuu ndefna.

O saar-a fat 20

1. Mal ne a naanga jega o xet olaa naa miñtaa, a may, may, kom fik takwiidu, no xii dole, a detaqinaa teen pinde-cantax ke te ɓoxoteena, ne te layteena no saar-a fat o 18 eer no nanoor nene.

2. Xa qet axe no Mal ne owe mbi'teel no mbind Mbokatoor a Saax ake na Adna fee mbaar muu Mal ne a damna ee a waaga o fi'tel maaga.

O saar-a fat 21

1. O xiid oluu refna, Mal ne kaa yegnaa, o Xet o maak ole no Mbokatoor a Saax ake na Adna fee, a ɓeerandin no Mal Aa'as ne no Jeg fo o Genoof , called um, soo a coodit, a damangaa ee a jaraan, xa ka'oof fa xa as axaa sutoorna no a feetlax ale te fi'na no pinde-cangtax ke fo ke te yegitna no Taap-saax ke. Xa as axeene kaa mbindeel no pinde-cangtax ke no Mal ne, a yoonandtel it, a jegangaa, o ga'oof no Taap-saax ke.

2. Oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee, naa suurnaa pinde-cangtax ke no Mal ne, boo no Mbind ne naa jallaa no kuu farna no a tefoof no tew ndax te yeegin.

O saar-a fat 22

Pind-maat parande ke a mbaaga o ngenwanel no a feettaqin ale naa fi'eel no a ñaaçin no kuu genneena no nanoor nene too a fog no pi'el ke mbarna na den. Mal

ne a waaga o lay pind-maat parande ke de Ɔoxotit pinde-cangtax no ne nanoor nene a ñaaŷinteena no a seek aluu farna no callel den.

A QAAJ 6EER

O saar-a fat 23

NgeenooƆ leng, no nanoor nene, waagee o yaq xa keenne axaa naa moŷaa o yooƆband a ñaaƆin mbodrand o tew fo o koor, te ref :

- a) Kam a faapoof a fat no Taap-saax ; mbaat
- b) Kam nanoor nuu te a waagna o ref, o xoolande oluu te a refna mbaat njofoor ndeer a saax naa naa ñaaŷneel kam Taap-saax laaga.

O saar-a fat 24

Taap-saax ke a ngeenooxa no njaƆ kenne ke mbarna fop, kam a saax ake, boo haq ke njaƆbeena no nanoor nene a mbi'tel ne te moŷitna.

O saar-a fat 25

- 1. Nanoor nene a wetane saax luu buguuna o siŷe'in.
- 2. Oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee, ten jile a ref o seeseq nanoor nene.
- 3. Nanoor nene, saax luu refna kaa war o siwandin; oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee naa geekaa xa cabir axe no nanoor ne.
- 4. Nanoor nene xan a wetanel Taap-saax ke fop. Oxuu bugna o fog teen koy, kaa o coodaa, oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee, o fogir.

O saar-a fat 26

- 1. Taap-saax nuu refna a waaga o laac nanoor ne a suptel mban nuu te buguuna. Kaa te bindaa o leetar um, a cooƆin oxe adwanna Mbokatoor a Saax ake na Adna fee.
- 2. Keene a jegangaa, o Xet o maak ole no Mbokatoor a Saax ake na Adna fee naa heblitaa ke wareena o fi no qeƆfel nandu neene.

O saar-a fat 27

- 1. A ñaaƆin nanoor nene xan a ferel no ñaal qarƆeen tadkandeer ne reefna kom ne o jabir ole a boxoteena oxe adwanna Mbokatoor a Saax ake na Adna fee.

2. Taap-Saax luu jabna nanoor nene mbaat o fog teen kaltaa yee o jabir mbaat o fogir qarbeen fikandeer ole a codteena, a ñaaçin nanoor nene xan a ferel no kom qarbeen tatkandeer ne reefnaa kom ne Taap-saax neene a cooditna o jabir um mbaat o fogir um.

O saar-a fat 28


1. Oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee naa xotaa xa laye xe yipna ke jabaandeena too a lay'el na pog alaa mbaat na siwand alaa no nanoor nene, soo a yegnin Taap-saax ke fop.
2. Cabaand leng xaykaan a suur, a yoonangeer fo ke taxna nanoor nene a sosel.
3. Ke njabaandeena a mbaage o mbatin mban nuu refna yaa te beerandeena na padin, a coodfel oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee; ten te yegnin Taap-saax ke mbogna no nanoor ne fop. A padin ale oxaa daaweel, a ñaaçin um a ropel.

O saar-a fat 29

1. Mbefaroor nuu jegna ndeer Taap-saax fik mbaat mayu, a jof no ne de nga'itna fo ne de ñaañnitaa nanoor nene, too d'axaand no jeetaay, kaa te xate'eel yaa o leng no a saax ake a laamtuuna. A refanga na qool betaa fo leng ake ndeefna no kom ne xate fee a laaceena, a saax ake mbaage o nanir boo ndiik no ne xate fe a fi'itkeel, o leng na den a waaga o bis mbefaroor ne no Nqel Nqate'ir Adna fee, yaa te cooditna maaga kalaame, ne te waritna.
2. Taap-saax nuu fogna no nanoor ne a waaga o lay, yaa te a siñe'aa, yaa te jaba mbaat yaa te fogaa no nanoor ne, ee ke bindeena no deg laye o feraand ole no saar-a fat alene foguee no ke te a jabna. Taap-saax lakas ke koy njabankee Taap-saax naa laacna keene, keenne ke te jabeerna.
3. Taap-saax nuu fogna no nanoor ne too a jeg kaa te jabeerna teen, ne te layteena no keenne ke no deg laye o dikandeer ole no a saar-a fat olene, a waagaan o watin, mban nuu te buguuna, a lultangaa a padin, oxe adwanna Mbokatoor a Saax ke na Adna fee.

O saar-a fat 30

Nanoor nene andoona ee pinde ke na angale, a aaraab, a sinwaa, a español, a parañse fo a riis a njabe, xan a boxotel oxe adwanna Mbokatoor a Saax ake na Adna fee.



Direction de l'Équité et de l'Égalité de Genre,
sis au Point E, Rue B x Avenue Cheikh Anta Diop
Tél. : 33 825 96 36 - Fax : 33 825 96 31
www.directiongenre.com

Projet d'Appui à la Stratégie Nationale pour l'Équité
et l'Égalité de Genre (**PASNEEG**)
Rue Aristide Le Dentec x Pierre Million
Tél. : 33 889 25 80 - Fax : 33 842 91 89